

JOINNEWS

じょうえつしいたくじぎょう
上越市委託事業

2022年度 やさしい日本語講座

2020年から始まったやさしい日本語講座は、今年度で3回目の開催です。

日 程	2023年2月22日(水)
時 間	13:45~14:35 (50分)
会 場	上越高等学校 1年生特進クラス
内 容	演習(やさしい日本語の実践)など
講 師	倉辻厚子さん、堤伸子さん



「やさしい日本語」とは、相手に配慮した分かりやすい日本語のことです。難しい言葉を少し簡単な言葉に置き換えるだけで、相手の理解度が格段に上がります。

2020度は①市役所職員向け講座②市民向け講座、2021年度は外国人住民の多い頸城区の市民向けの講座を行いました。いずれも、外国人と接する機会が多い人達に向けて実施しました。今年度は、留学生を受け入れる機会の多い上越高校の高校生を対象に行います。(一般の募集はありません)

問合せ…JOIN事務局 025-527-3615

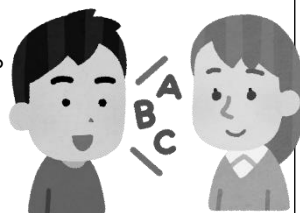
英語しゃべり場のご案内

JOINでは、英語でおしゃべりする場所:英語しゃべり場を火曜日に開催しています。

◆第2火曜日 19:00~20:00 ◆第4火曜日 19:00~20:00

※会員登録料(2,000円)と、毎回参加費(100円)が必要です。ご協力をお願いいたします。

※ 第3火曜日昼間(11:30~12:30)のしゃべり場はしばらくお休みさせていただきます。



JOIN 法人・団体会員(50 敬称略)

(株)エム・アイ・ディ ジャパン・三井企画株式会社

- ・(有)アド・プリント ・(有)石倉製麺所 ・有限会社 上村商事 ・株式会社 HMS ユナイテッド
- ・(株)エコシステム ・(株)エヌ・エス・アイ ・(株)MAC ・(株)M.K 企画 ・(株)樫野商店
- ・株式会社 勝島経営研究所 ・華人株式会社 ・かみえちごPネット協同組合 ・共栄電工(株)高田工場
- ・公立大学法人 新潟県立看護大学 ・SBC グループ ・在日本大韓民国民団 上越支部 ・(株)サトコウ
- ・沢井ハウジング(株)・サンヴァーテックス ・ジェイムズ英会話 ・一般社団法人 上越医師会
- ・上越観光コンベンション協会 ・学校法人古川学園 上越高等学校 ・上越公務員 ・情報ビジネス専門学校
- ・一般社団法人 上越歯科医師会 ・上越市建設業協会 ・国立大学法人 上越教育大学

通訳について学ぶ基礎講座

12月3日(土)は、通訳について学ぶ講座の最終日でした。最終日(第4回目)の内容は、倫理に関する講義と今までの振り返りです。

前半は、スタッフの白石誠二さんが「通訳倫理」についての講義を行いました。通訳を学ぶ上で、通訳者が守らなければならない通訳ルールが沢山あります。復習も兼ねながら、ルールについて再度学びました。後半は、言語(英語、中国語)ごとのグループに分かれ、演習と振り返りを行いました。受講生同士で、講座や実際の経験を通して困ったことや注意するべきこと、依頼者や派遣側に伝えたいことなどを話し合いました。

2022年度の講座は、上越市の各名所を訪れたり、観光コースを作ったりと、実際の現場を想定したハードな講座になりましたが、皆最後まで笑顔で頑張りました！受講生の皆さん、お疲れさまでした！



英語しゃべり場ビギナーズ終了

上教大の大学生の有志グループにより 2021年の夏から始まったビギナーズしゃべり場が、1月17日で終了になりました。メンバー数名が春に卒業を控えているため、残念ながら1月で終了です。

ビギナーズは英語しゃべり場参加者の一人である吉川憲一さんが「英会話初心者のための場所を作る」という想いで 2015年から立ち上げ、2021年5月に終了しましたが、その後大学生達が後を引き継ぎました。毎回様々なゲームを準備し、ハロウィンやクリスマスなどの季節に合わせた企画も用意してくれました。最後に、リーダーの飯田雄輝さんが用意した動画(今までの記録)を見て、みんな感無量...

楽しい時間を沢山用意してくれた、大学生の皆さんありがとうございました！場を盛り上げ、一緒に楽しんだALT や参加者の皆さんもありがとうございました！ビギナーズは今回で終了になりますが、通常のしゃべり場は今後も続きます。引き続き英語しゃべり場をよろしくお願いします！



わくわく教室 (日本語初期指導の教室)

来日したばかりの児童のために日本語支援(初期指導)を 36時間行いました。支援講師(JOIN)と支援員(南川小学校)が担当しました！

日時:1月5日(金)~1月20日(金)

会場:国際交流センター

対象:フィリピンからの児童1人



- ・株式会社 上越シビックサービス ・上越商工会議所・(株)上越メンテナンス ・(株)上越ロードサービス
- ・医療法人社団清華ファミリークリニック塚田医院 ・(株)大昭商事 ・太平洋精機株式会社 ・大和電建(株)
- ・高助コーポレーション株式会社 ・株式会社 竹田工務店 ・田辺建設(株)

医療通訳ボランティア育成講座

1月21日(土)は上越市地域医療推進室からの委託事業「医療通訳ボランティア育成講座」を実施しました。参加者は22名、主に上越市の医療通訳者に登録している人が対象です。

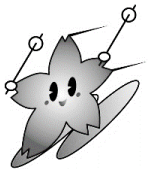
今年度の外国人の医療通訳の依頼は現時点ですでに160件を超えました。年々増加する外国人の医療問題は、今後の大きな課題でもあります。前半は白石誠二さんによる医療通訳の倫理講座(守秘義務について、話し方、辞書の使い方など)を行い、後半は倉辻忠俊さんによる講座「医療通訳に必要な専門知識(救急外来、心臓循環器病の専門用語)」を行いました。途中、グループ別の通訳演習も行いました。

最後に質疑応答の時間を設け、各自疑問に感じたことを話し合いました。



JOIN ちゃんの世界のミニ文化紹介コーナー (色々な国の小噺)

今月は、アジア圏のお正月(旧正月)をご紹介します！中国、韓国、ベトナム出身の皆さんからコメントをいただきました！皆さん、ご協力ありがとうございました！



◆中国語のお正月(張瑤さん)

Zhù dà jiā āixīnnián kuàilè
祝大家新年快乐！(皆さん、あけましておめでとうございます！)

中国から来た張瑤と申します。今は丁度中国のお正月の時期なので、冒頭のあいさつをさせていただきました。

今回は貴重なチャンスをいただいたので、中国の春節についてご紹介したいと思います。

実はお正月の過ごし方は日中で似ているところが多々あります。まずは本番前のお掃除をすることです。これは日中共にお家と心を清め、神様をお迎えする、又は新たな気持ちで新年をスタートするという意味合いを含んでいます。次は飾り物をします。日本の鏡餅、門松を飾るに対して、中国は「除夕」(大晦日)の朝に春聯、年画、ランタン等を家の中や玄関に飾るのが伝統です。最後は年越しです。日本はおせち料理と年越しそばを食べて、紅白歌合戦を見て、除夜の鐘が聞こえてくるとき、新しい

一年を迎えることができます。これに対して、中国ではおせち料理と同じ、縁起のいい食材を使ってたくさんのご馳走を作ります。そして、夜に家族みんなで「春節联欢晚会」を見ながら、水餃子を作ります。地域によって、餃子の中にコイン、餡、落花生等を入れます。当たった人は新しい一年の運勢が非常に良いという意味合いです。そして午前零時前に、みんなで餃子を食べながらお金の神様「財神爺」を迎え、これで新しい一年が始まります。

春節は中国人にとって一年の中で最も重要な日であり、家族との団らんの日でもあります。一週間ぐらい各地で花火をあげたり、町中やショッピングモール等を赤い灯籠で飾ったりするなど全国で盛大に祝います。非常ににぎやかで楽しいです。

皆さんも機会があれば、ぜひ中国の春節を体験してみてくださいね。



◆ベトナムのお正月(グエンさん)

バイン・チュン



今年の干支は日本や中国は兎年ですが、ベトナムは猫年です。ベトナムでは旧正月のことを「テト(Tết)」とよび、春の始まりを意味します。

元旦に知人を訪ねる(xông nhà)、祖先を祀る、新年の挨拶をする、若者や老人

に幸運のお金を贈る(お年玉)など多くの習慣があります。テトの前夜には大量の料理を用意します。バイン・チュン(青豆や豚肉をもち米で挟み、バナナやココナッツの葉っぱに包んで長時間蒸す料理)はお正月に欠かせません。

Chúc bạn năm mới hạnh phúc!

チュック バン ナム モーイ ハイフック!
新年の幸せを祈ります!

새해 복 많이 받으세요.

セヘ ポッ マニ パドゥセヨ
新年の福をたくさんうけとってください

◆韓国のお正月(丸山友美さん)

韓国では、旧正月に茶礼(チャレ)という祭礼をします。先祖の霊を迎え入れるための法事です。正月の前日には、家族みんなでチャレの祭壇に供える料理(チャレサン)を作ります。昔は、と言っても...10年、15年?前までは女性の仕事でした。要するに嫁、大集合ですね!嫁同士が集まって20種類以上の料理を作ります。もちろん男性陣のなかで手伝ってくれる人もいます。



最近、日本のお節料理みたいに買う人もいます。簡単に作れるのはなるべく家で作って、手間のかかる面倒なようなものは買ったりしているようです。

正月に茶礼(チャレ)が終わったら、その料理(チャレサン)を家族みんなで食べます。その後、一番年長の人から順にセベというクンジョル(膝まずいて頭を深々と下げる、最も丁寧なお辞儀)をします。

それが終わると、セベトンという日本のお年玉をもらいます。お年玉をもらう際には、目上の人には徳談をします。徳談とは、お年玉をもらう側の人の幸運や成功などを祈る言葉です。例えば、事業をする人なら「今年は〇〇〇が全部叶える年になりますように…」とか、受験生なら「希望する大学に合格できますように…」とかです!セベが終わったら、家族みんなで遊びます。親戚の家を訪ねたりもします。

◆ミャンマーやタイのお正月

現地の暦での新年は、4月になります。次回号で、ミャンマーはキン レイさん、タイは中村美咲さんからお話を聞きます。お楽しみに!

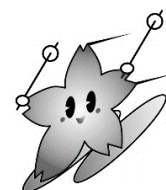
公益社団法人 上越国際交流協会

〒943-0821 新潟県上越市土橋 2554 上越市市民プラザ 2 階

TEL : 025-527-3615 FAX : 025-522-8240

HP : <http://www.join-web.net/> E-mail : join@join-web.net

平日 9:00-18:00 ※第3水曜日・土曜日・日曜日・祝日・年末年始は休みです



・地域安全活動上越地区国際交流企業連絡協議会 ・株式会社 富寿しグループ ・新潟日報 上越支社
・(公財)新潟県国際交流協会 ・(有)彦坂オフィスサービス ・飛田テック(株)・平安セレモニー株式会社
・株式会社ヨコタオート コーポレーション ・(株)米山カントリークラブ